

# la pastorada leonesa

**Grupo Alollano**

**Miguel Manzano**



# LA PASTORADA LEONESA

## REPRESENTACIÓN NAVIDEÑA TRADICIONAL

### 1. Datos básicos sobre la *Pastorada* leonesa

En una amplia zona de la provincia de León se ha venido celebrando en el ámbito rural hasta las décadas centrales del siglo XX, y con muy escasas pervivencias en las posteriores, una representación dramatizada de los relatos evangélicos que se leen en la liturgia de las festividades de Nochebuena, Navidad y Reyes. *La Corderada*, *La Cordera*, *Los Villancicos* y *La Pastorada* son las denominaciones que ha recibido en el ámbito popular. Estos nombres aluden a los actores que protagonizan la representación, los pastores, que llevan como ofrenda una cordera a la Virgen María. *Pastorada Leonesa* parece más bien una denominación reciente que le han dado los estudiosos que se han interesado por esta singular celebración.

La *Pastorada* es, pues, una especie de auto o representación popular formada por diálogos declamados, partes cantadas y actuaciones de los personajes que la protagonizan. No es una ceremonia litúrgica, pero participa en cierto modo de las devociones populares, pues se representaba en torno a la Misa del Gallo en la Nochebuena, y en algunos casos se repetía durante otras fiestas navideñas. El lugar preferente para la representación era la iglesia del pueblo, pero también en algunas ocasiones y lugares el acto se celebraba en otro local amplio, o a veces en la plaza, si el tiempo lo permitía, para que pudiera ser mayor el número de los asistentes.

Los personajes que intervienen en la versión de la *Pastorada* que ha servido de base para la interpretación que ofrecemos en esta grabación son, por el orden de aparición en la representación: el *Pregonero* del edicto de empadronamiento ordenado por el emperador Octavio Augusto; *San José* y la *Virgen María*, que se ponen en camino hacia Belén, recorriendo el pasillo central hasta el altar o el escenario; los *Pastores*, que están esperando fuera y llaman pidiendo se les deje entrar (éstos son *El Rabadán*, jefe de los pastores, algunos de los cuales llevan nombres propios o de oficio: *El Zagalón*, *El Zagalejo*, *Juan Lorenzo*, *Chamorro*, y otros hasta ocho); el *grupo de cantores y cantoras* que, vestidos de pastores y pastoras, se unen a ellos cantando las partes corales y acompañando con instrumentos); *El Ángel*, que anuncia el nacimiento de Jesús; *Los Reyes Magos*, que ven la estrella y se ponen en camino hacia Belén, y *Herodes* con algunos personajes de su corte. Estamos por lo tanto ante una verdadera representación dramática que sigue un hilo narrativo, y no ante una simple *loa* o *ramo* de ofrecimiento que se canta para acompañar la ofrenda de la cordera, seguido a veces de algunos villancicos, que por las tierras del norte de Zamora y en algunos puntos de Palencia y Valladolid limítrofes con León suele llamarse *La Cordera* o *La Corderada*.

## 2. La *Pastorada*, una tradición diversificada y extinguida

Según el testimonio de personas que conocieron viva esta tradición, el conjunto de actores que tomaba parte en la representación estaba integrado por vecinos de cada uno de los pueblos donde se celebraba. Grupo imprescindible eran los pastores de cada lugar, que hacían la ofrenda de una cordera a la Virgen y al Niño. Pero también eran imprescindibles el resto de los personajes que hemos citado, que no eran pastores. En cada población había un mantenedor de la tradición, que se encargaba de que los diálogos fueran aprendidos de memoria (en muchos casos los actores no sabían leer ni escribir) y de que los cánticos fuesen aprendidos y entonados conforme a unas melodías que nunca se escribieron, y se tenían en la memoria de un año para otro. Era muy frecuente que la memoria se mantuviese con ayuda de un texto escrito a mano en un cuaderno. Algunos de estos manuscritos han servido para que los investigadores de la *Pastorada* hayan podido llevarlo a las páginas de un libro impreso. A pesar de lo cual, la lectura comparativa entre todas las *Pastoradas* que se han recogido en las obras que hemos citado demuestra que la memoria ha ido fallando en muchos casos al propagarse de un lugar a otro por tradición oral y se han ido produciendo cambios, variantes y añadidos que han ido diferenciando las versiones de los textos que se recitaban, que sin embargo siempre conservan algunos elementos comunes que se han fijado más en la memoria. Algo parecido ha sucedido con las músicas. Leyendo comparativamente los dos centenares que se han transcrito en las obras que vamos a citar más adelante, se percibe que se han conservado casi idénticas o muy cercanas en los cánticos principales, como son el *pregón del edicto de empadronamiento*, uno o dos *cánticos de entrada y saludo* de los Pastores y actores, uno o dos cánticos del *camino de San José y la Virgen hacia Belén*, el *anuncio del Ángel a los Pastores*, el *camino de éstos hacia el portal de Belén* guiados por el Rabadán, los *ofrecimientos* que hacen al Niño, algunos *cánticos de adoración y alabanza*, muy variados en estilo y época (los hay muy recientes) y las danzas cantadas de despedida, denominadas generalmente la *asturianada* y la *gallegada*. Pero también se percibe que en muchos casos este esquema, que debió de ser el primitivo, se ha roto y descolocado en el conjunto y se ha ampliado con otros elementos.

Al igual que ocurre con los textos, un estudio comparativo permite detectar en las melodías un fenómeno parecido de variaciones, transformaciones y fragmentaciones sucesivas, efecto sin duda de los fallos de la memoria. Cuando un cantor popular no recuerda bien, nunca se queda parado, sino que rellena huecos sobre la marcha, con mayor o menor destreza dependiendo en ello de su talento musical y del léxico que tenga en uso.

A excepción de algunos pueblos donde se ha mantenido viva la *Pastorada* hasta las últimas décadas del siglo XX, en la mayor parte de los lugares donde se representó sólo perduró hasta las décadas centrales. La despoblación progresiva del medio rural parece haber sido la principal causa de esta pérdida, como de otras muchas costumbres y prácticas tradicionales.

### 3. La *Pastorada* como objeto de investigación

Una práctica tan singular y única en las tradiciones populares de Navidad ha llamado la atención de algunos estudiosos de la tradición oral. Sin embargo la mayor parte de ellos se han limitado a dar noticia de tal práctica, o a lo sumo a trasladar algún fragmento de los textos a un artículo, un escrito breve o una noticia ocasional. Pero hay algunos trabajos llevados a cabo con la intención expresa de publicar en un libro los textos y las melodías de la *Pastorada*. Como no estamos haciendo un estudio introductorio, sino redactando una información mínima que sirva de orientación a quienes escuchen esta grabación, citamos aquí los trabajos principales, para quienes estén interesados por este tema. Son los siguientes, por orden de publicación:

‘Autos del Nacimiento leoneses’. Se debe al primer estudioso de la *Pastorada*, Luis López Santos. Publicado en *Archivos Leoneses I*, págs. 7-31 (León, 1947), este trabajo contiene las primeras indagaciones sobre la celebración popular, un listado de lugares donde se han encontrado referencias sobre ella, reproducciones de varios textos, y algunas interesantes hipótesis sobre el proceso de formación de la representación, entre las que cabe destacar dos: por una parte que estas representaciones, denominadas *Pastora*, *La Cordera* y *Los Villancicos* en los núcleos aldeanos donde tienen lugar, podrían considerarse “como supervivencias modernizadas y evolucionadas del primitivo teatro medieval”; y por otra, que según comprobaciones personales y referencias fidedignas, “toda la amplia región leonesa reconoce un solo original (transmitido principalmente por tradición oral), fenómeno interesante que es preciso tener muy en cuenta.” Dejamos de momento en suspenso estos aspectos, sobre los que volveremos en uno de los epígrafes posteriores de esta breve introducción.

*La Pastorada Leonesa: una pervivencia del teatro medieval*. Trabajo muy amplio de investigación llevado a cabo por Maximiano Trapero, doctor en Filología Románica y catedrático de Lengua y Literatura, y publicado por la Sociedad Española de Musicología (Madrid, 1982). Encuentra restos de tradiciones en más de 30 pueblos y transcribe en paralelo, compara y estudia el texto completo de las *Pastoradas* de Villamarco, Saelices, Gusendos de los Oteros (pueblo natal del autor) y Grajalejo. Esta obra incluye un estudio musical comparativo de las melodías de las variantes recogidas en el libro, realizado por el musicólogo Lothar Siemens.

Casi simultáneo en el tiempo fue el trabajo llevado a cabo por Joaquín Díaz y José Luis Alonso Ponga, publicado un año después que el anterior por el editor Santiago García en un lujoso tomo de gran formato con el título *Autos de Navidad en León y Castilla* (León, 1983). Los autores recogen en el volumen los

textos y algunas músicas de las *Pastoradas* de 14 pueblos de León, uno de Palencia y otro de Valladolid. Redactan también un breve estudio sobre ciertos aspectos de los documentos.

*Autos sacramentales y folklore religioso de León*, escrita por Víctor Lozano Prieto y publicada por Editorial Celarayn (León, 1985). El autor transcribe y restaura la que, según propio testimonio, recogió de la tradición viva en su pueblo natal, Rebollar de los Oteros.

El siguiente trabajo sobre la *Pastorada* se publica en 1991, formando parte integrante del tomo I del volumen tercero de nuestro *Cancionero Leonés*, publicado por la Diputación Provincial de León. El tomo contiene seis nuevas versiones de la *Pastorada* y un breve y provisional estudio de las melodías. De este trabajo trataremos con más detenimiento, puesto que lo hemos tomado como base para el contenido de esta grabación discográfica. Las cuatro primeras versiones nos fueron comunicadas por otros tantos cantores que tomaron parte desde pequeños en las representaciones, que finalizaron aproximadamente hacia 1960. Los cuatro pueblos en que fueron recogidas, Santa María del Condado, Lugán, Barrillos de Curueño y Aviados, son cercanos y están situados no muy lejos de la confluencia de los ríos Curueño y Porma. Estos cuatro documentos tienen la particularidad de ser variantes muy cercanas, en gran parte idénticas, de un mismo texto y melodía. Un estudio comparativo de las cuatro permite concluir que todas proceden de un mismo original, pues las diferencias incidentales entre ellas son mínimas.

A diferencia de lo que ocurre en otras comarcas, es evidente en este caso que la memoria ha sido bastante fiel y apenas ha producido cambios. El más antiguo de los documentos que nos sirvieron de base a la transcripción y a la interpretación de los cantores es un cuaderno encontrado en Barrillos, que data de 1917. Quien nos lo prestó asegura que el que escribió el cuaderno, Manuel Tascón González, aseguraba que lo copió de otro más antiguo que ya se caía de las manos por el uso continuado. En nuestra opinión, fundada sobre un estudio comparativo de los textos, y sobre todo de las melodías, las cuatro variantes de que hablamos presentan un proceso narrativo bastante ‘lógico’, por así decirlo, y unas melodías con estilo muy uniforme, entonadas sin ninguna duda por los cantores.

El último trabajo sobre la *Pastorada* es muy reciente. Ha sido publicado por otro catedrático de Música e investigador de la tradición musical leonesa, Marcelino Díez. En el pueblo natal de su madre, Acebedo, situado en el alto valle del Esla, y a partir de un texto manuscrito fechado en el año 1900, Marcelino Díez ha logrado reconstruir una memoria muy fragmentada y casi extinguida (téngase en cuenta que los informantes representaron por última vez *Los Villancicos* –así denominaban el acto– por la década de 1960) de 14 de los cánticos que se entonaban en la representación. La obra lleva por título *La Pastorada de Acebedo. Auto tradicional de Navidad*. Ha sido publicada por la Editorial Monte Carmelo (Burgos, 2010).

## La *Pastorada* como representación dramatizada

Un análisis de la *Pastorada* deja bien claro que es una representación dramática que presenta un hilo narrativo, y que se desarrolla en una serie de cuadros sucesivos, unos recitados, otros cantados, y otros en los que al canto acompañan actuaciones de los cantores, caminando, gesticulando y a veces también danzando. Esta afirmación hay que referirla sobre todo a la parte central de la representación, que tiene una secuencia bien clara. La *Pastorada* se abre con el *Pregón del edicto del César* (1) ordenando el empadronamiento en las ciudades natales de los súbditos del Imperio. Lo escuchan san José y la Virgen y después de un diálogo breve se ponen en camino hacia Belén. Para ambientar la marcha se canta uno y a veces dos de los cánticos del *Camino hacia Belén* (4, 5 y 6). Los pastores llaman a la puerta y entran con la cordera, acompañados de los actores que cantan, y forman un coro que entra entonando un *ramo o loa* y saludando a la Virgen (2 y 3). Algunas de las melodías y textos de estos cantos son más viejas que las de la *Pastorada*, y se cantan por todas partes como villancicos o cantos de Navidad. En algunos lugares se cantan al comienzo de la función, incluso antes del pregón. Es evidente examinándolas que, o se tomaron porque ya se cantaban, o se agregaron después a la acción principal. Y es sobre todo en estas representaciones vetustas donde podría encontrarse una relación con los *autos* o representaciones que desde el medievo tenían lugar en los pórticos de las iglesias.

Los pastores se acomodan en sus mantas, y cuando están echando el primer sueño, el Ángel canta por vez primera el *Gloria in excelsis* (7), seguido del *Alerta, pastores* (8), pero sólo lo escucha el Rabadán, porque los otros pastores están dormidos. El Rabadán vuelve a escuchar el canto del Ángel y despierta a los pastores, asegurando haber visto y oído al Ángel. Los pastores le dicen que ha visto visiones, él insiste y se prepara una discusión en lenguaje rústico, pero con fondo muy teológico, lleno de simbolismos bíblicos. Es evidente la intención catequística de este pasaje. (*Nota importante:* el lenguaje rústico no es prueba de que la *Pastorada* la haya escrito un pastor o un personaje del ámbito rústico. Se trata más bien de un recurso teatral caricaturesco muy viejo, que ya usaba Juan del Encina en sus obras de teatro). Los pastores hacen las sopas, bromean, dicen chistes a su medida y en su lenguaje. Otro recurso dramático: antes de entrar a lo más serio hay que relajar al auditorio para que luego atienda mejor al meollo del asunto, al argumento. El autor (?) de la *Pastorada* sabía bien lo que estaba haciendo, tenía mucho oficio.

Cuando el caldero de las sopas está a medias vuelve a cantar el Ángel por tercera vez, y ahora lo han visto y lo han oído todos. El Rabadán se adelanta, va hasta el portal de Belén y vuelve a buscar a todos. Ahora sí que van, llevando sus ofrendas, con el Rabadán a la cabeza, que canta *Venid, venid, pastores* (9), a lo que todos responden: *Dinos lo que has visto*. Antes de ponerse en camino, el Ángel, el Rabadán y Juan Lorenzo

entonan una preciosa pastorela: *Ay Pastor del alma mía* (10). El texto, lleno de simbolismos místicos y en estilo de égloga, delata una hechura diferente, en la que la mano culta es más que evidente.<sup>1</sup>

Terminado este cántico, los Pastores se ponen en camino hacia el portal, El trío de solistas canta *Que dicen que ha nacido* (11a) y toda la comitiva responde a cada una de las estrofas con el estribillo *Vamos, vamos, pastores*. Y con esta misma melodía cada uno de los personajes va dejando su ofrenda, acompañándose con el canto. En los textos de estos *Ofrecimientos* (11b) vuelve a notarse una mano culta, la de un teólogo que quiere instruir y catequizar. Basta con leer la primera estrofa para caer en la cuenta de ello: *Una manzana bella, / Niño, aquí tienes, / pues por una manzana / sé yo que vienes*. Con muy buen criterio, a cada ofrecimiento sigue el alegre estribillo *Ay que eres lindo...*, que comunica un aire sencillo e inteligible al conjunto. A este episodio de los ofrecimientos, ingeniosos cuadro plástico ideado por un buen conocedor del pueblo, sigue uno de los cánticos más bellos de la Pastorada: *Mírale, pasrtorcito*, de carácter contemplativo, que debía de emocionar mucho a los asistentes.

A este momento, que es la cumbre de la *Pastorada*, le sigue otro canto también de estilo y contenido contemplativo, que es asimismo su cumbre melódica y expresiva: el *Canto de los ecos* (13), que comienza con una serie de adjetivos (*epítetos*, que sorprendentemente se acentúa al cantar *epítetos*, como para que los adjetivos suenen todavía más redondos). Estamos ante el más bello de todos los textos y las melodías de la *Pastorada*. Hay que leerlo con atención para percibir el ingenio con que está tramado el texto y lo bien compuesta que está la melodía. Ahora bien: de este canto tenemos que hacer las mismas advertencias que hicimos sobre *Ay, Pastor de cielo y tierra*.<sup>2</sup> Y surge aquí la misma sospecha de antes: tiene todas las trazas de ser una pieza añadida posteriormente. De hecho falta en muchas *Pastoradas* recogidas, y en las que aparece es casi siempre fragmentaria y con una melodía muy desfigurada, por ser difícil de aprender.

---

<sup>1</sup> En su obra *Villancicos y representaciones populares de Castilla* (Valladolid, 1962, p. 96), Narciso ALONSO CORTÉS edita el texto (tomado de una edición de 1813) de este cántico, titulado *Pastorela*, que es casi idéntico al de nuestra *Pastorada*. Gracias a la atención de D. Pedro Aizpúrua, Maestro de Capilla de la Catedral de Valladolid, hemos podido leer la partitura musical, compuesta por D. Fernando HAYKUENS, maestro de Capilla por aquella época, y hemos comprobado que la melodía es muy diferente de la variante que hemos recogido en Lugán, aunque el ritmo es idéntico. En otro repertorio de textos de villancicos de Navidad en las catedrales españolas hemos encontrado otra variante casi idéntica del mismo texto. La versión pertenece al archivo musical de la Catedral de Toledo, y el autor de la música es en este caso D. Francisco Antonio GUTIÉRREZ, Maestro de Capilla de aquella catedral en el año 1808. No hemos podido disponer de la partitura en este caso.

<sup>2</sup> Estamos de nuevo ante una pieza de autor, también documentada, un villancico de Navidad que se encuentra en el archivo musical de la Catedral de Toledo, compuesto en este caso por Don Francisco Antonio GUTIÉRREZ. La edición del texto está impresa en el año 1818. Su texto es idéntico en el estribillo *Niño hermoso, Niño bello...*, y muy parecido en las estrofas de eco. Todavía no hemos podido examinar la partitura musical.

Por fortuna en nuestro caso pudimos contar con la prodigiosa memoria de Adela Viejo, de Lugán, que a pesar de sus 85 años de edad nos entonó esta difícilísima pieza con una seguridad total de principio a fin. Todavía el Ángel, el Rabadán y los Pastores y Pastoras cantan otro villancico de bella melodía y texto, y fácil de entonar y retener, el *Canto al Zagal que ha nacido* (14), con un texto mucho más cercano al estilo del canto religioso popular de la época más reciente.

Es en este momento cuando aparecen en escena los Reyes Magos comentando en estilo declamatorio que han visto una estrella milagrosa que les anuncia el nacimiento del Rey de los Hebreos. Y es aquí donde se ponen en camino y suena la *Marcha de los Reyes Magos*. Evidentemente, este largo episodio es una interpolación añadida a la *Pastorada*. Pero nosotros lo hemos incluido en esta grabación por dos razones que nos parecen convincentes. La primera, porque todos los informantes de la versión que nos ha servido de base nos aseguraron que la *Pastorada* siempre se había representado así en sus respectivos pueblos (ya sabemos que *siempre*, en boca los informantes, sólo quiere decir que ya lo hacían los bisabuelos). De hecho hay una veta de la tradición de la *Pastorada*, sobre todo en las versiones de más al norte, que incluye el *Auto de los Reyes* como parte integrante. La segunda razón, porque también contiene bellas canciones, la mayor parte de las cuales no aparecen en otras variantes, y para nosotros tienen el mismo valor documental, histórico y emotivo.

Evidentemente en el *Auto de los Reyes* estamos ante un documento de diferente estilo, sobre todo literario. Los largos parlamentos que lo integran tienen la intención catequística de dejar bien claro que Herodes fue un personaje ambicioso, desconfiado, mentiroso, tramposo y cruel, que no hizo caso ni siquiera al especialista que tenía en su casa, que le quería hacer volver atrás de su crueldad. El dramatismo y el ‘suspense’ que genera la desaparición de la estrella, el desconcierto de los Reyes, el intento de engaño por parte de Herodes, la huida a Belén por otro camino, mientras Herodes los espera y discute con el Contradiciente, preparan la escena de la adoración de los Reyes y la entrega de los dones que debía de emocionar mucho a la gente, aparte de su contenido catequístico. Los cánticos del *Auto de Reyes* son muy sencillos de aprender, llenos de un lirismo simple e ingenuo. En nuestra versión aparecen todos. El coro comienza cantando y cantando la aparición de la estrella: *La estrella se aparece a los Magos* (15), e inmediatamente suena con solemnidad la *Marcha de los Reyes Magos* (16), que emprenden el camino. Terminada la adoración, suena la voz del ángel avisándoles de que después de adorar al Rey de los Hebreos regresen por otro camino para evitar el encuentro con Herodes: *Anuncio del Ángel a los Reyes* (17). Siguen dos cantos de despedida: *Los Reyes se despiden* (18) cuya melodía es una de las más arcaicas de toda la pieza, muy anterior sin duda al texto que se le ha puesto, y el canto de la *Despedida a los Reyes* (19), que encanta por su gracia melódica y sus ingenuos textos. Y cierra el *Auto de Reyes* una de las melodías más hondamente líricas, a la par que sencilla,

el *Cántico de la muerte de los inocentes* (20) lamento profundo, persistente, estremecedor. El catequista, experimentado pedagogo, ha conseguido meter en un puño a todos los asistentes a la celebración. El *Auto de los Reyes* termina con una parrafada en la que Herodes clama desesperado porque no está seguro de haber matado al nacido Rey de los judíos.

Y concluye la *Pastorada* con cuatro cuadros plásticos animados por otros tantos cánticos que figuran entre los más bellos, sencillos y graciosos de toda la obra. El primero es *Vayas a la Virgen soberana*, (21) entonado por todos los actores. Una melodía alegre con estrofas en texto de seguidilla y una respuesta que encanta por su ingenuidad: ¡*Vaya, la Virgen soberana!* ¡*Ea, que venimos a verla!* ¡*Toquen, toquen las castañuelas!* El segundo, titulado *Asturianada* (22), es una danza a toque de pandero con ritmo popular claramente asturiano, que repite como estribillo *Válame nuestra Señora*, expresión repetida decenas de veces, referida a la Virgen o algún santo, en el cancionero asturiano de E. Martínez Torner. La melodía de las estrofas, en cuartetos octosilábicos, repite incesantemente una acentuación a contrapelo en la última sílaba átona de cada verso, imitando, como en una caricatura cariñosa, el acento del habla asturiana. No hay ni la menor malicia en ello: todo lo contrario. Todos los pastores bailan al son del canto de todos los actores ante el Niño, la Virgen y san José. El tercer canto lleva por título *Danza de los Pastores y el Ángel* (23), y es también una de las más bellas y mejor construidas melodías de toda la *Pastorada*. El Ángel anunciador se une aquí a los pastores en una pieza de danza cuyas músicas y textos están pensados para que la gente lo asimile y repita a la primera escucha.

Y como solemne final, la representación finaliza con un cuadro escénico que es una obra maestra en todos los detalles: *La Gallegada de los Pastores* (24). Todos los personajes bailan una danza ritual, todos cantan y todos, en persona o representados por alguien del colectivo, van ofreciendo de nuevo sus dones al Niño. Pero estos ofrecimientos ya no son simbólicos, sino deliciosos dulces, frutos, pasteles, conservas y bebidas, todos aptos para la degustación. Dos notas muy características distinguen este hermoso invento. Como es una gallegada, su ritmo es el de la *muñeira*: no podía ser otro. Y su texto está construido, no en un gallego deteriorado, sino en una cariñosa y fraternal imitación de la forma de sonar el gallego, con muchas desinencias en *u*, en *eiro* e *eira*, en *ño* e *ña*, en *ellu* y *ella*. Ni caricatura, ni malicia, ningún matiz despectivo. Todo lo contrario: se concede a los gallegos, vecinos próximos de los leoneses, el honor de cerrar con toda solemnidad esta representación, y este final es también un homenaje a ellos. *La Gallegada*, está muy claro, es el final de la *Pastorada*. Todo lo que la sucede, al igual que otras canciones intercaladas a lo largo de ella, no parece que pertenezca ya al primer original, que termina con esta despedida solemne, popular, cantable, coreable, compuesta en endecasílabos anapésticos, propios de la canción tradicional de Galicia, que tenía que conocer bien, y aquí lo demuestra, el inventor de la *Pastorada*: *Cantu del Nenu que es Divinu Verbu, / que vino al mundo pa nuestro remediú*.

## Certezas, suposiciones y dudas sobre la *Pastorada*

En este epígrafe vamos plantear algunos interrogantes, redactando las respuestas en sucesivos puntos, para mayor concisión.

1. *¿Es la Pastorada una obra nacida dentro la tradición popular, inventada por uno o varios cantores anónimos, como la mayor parte de las canciones populares tradicionales, o es una obra de autor, escrita y compuesta por un músico de oficio?* Para responder con cierta garantía a esta pregunta habría que escribir todo un tratado que sería el resultado de muchas tareas de comparación de los textos y las músicas. Pero el estudio en profundidad que nos hemos visto obligados a hacer para preparar esta grabación, aunque no es definitivo, nos ha dejado ya bastante claro una serie de puntos, que enumeramos en forma resumida para los lectores interesados por la respuesta.

Comparando todas las versiones y variantes de que hasta ahora disponemos, se puede concluir con bastante certeza que la *Pastorada* es una obra ‘de autor’, es decir, una representación dramática que sigue un hilo narrativo que parece responder a una intención didáctica y cumplir una funcionalidad piadosa, y que tiene un estilo musical y literario uniforme, a la vez que variado en matices y en recursos literarios y musicales.

Pensamos que ese estudio comparativo demuestra que en la *Pastorada* hay un núcleo central y fijo, que aparece claramente en la versión que hemos citado, al que se han ido añadiendo otras canciones al principio, a lo largo la obra y al final. Este núcleo central es el que hemos tomado como base para nuestro trabajo, porque con estos textos y músicas nos lo comunicaron nuestros informantes. En muchas versiones se le han añadido cantos de entrada y cantos de ramo al principio, antes o después del pregón del edicto del César. Es también canción añadida uno de los tres cantos del camino hacia Belén, *A Belén llegar*, que está presente en una tradición amplia y antigua, presente en varias provincias. Pero toda la parte central de la obra, que en nuestra versión va desde el *Canto del ángel* (7) hasta la *Gallegada* (24) refleja gran unidad de estilo en texto y música. Ya hemos dicho que los dos cánticos titulados *Ay*, *Pastor de cielo* y *Tierra* (10) y *Canto de los ecos* (13) muestran unos textos tomados del repertorio de las catedrales, complicados de entender por el pueblo sencillo que asistía al acto. Las melodías, sin embargo, pueden haber sido cambiadas para hacerlas más cantables. La comprobación de estos datos necesita un estudio más detenido. También hemos dicho que el *Auto de los Reyes Magos* es una interpolación evidente y comprobable analizando sus textos y músicas. Y por último, son también añadidos todos los villancicos, y despedidas varias que siguen al canto de la *Gallegada* (24), que se muestra como final y conclusión de la obra. Al igual que algunos otros villancicos, relaciones y anuncios cantados que en algunas variantes aparecen a lo largo de la *Pastorada*.

En nuestra opinión, pues, esa parte central es una obra de autor, compuesta por un músico, que puede ser también el autor del texto o puede haber buscado colaboración para escribirlo.

Como final de este punto podemos decir que la música y los textos de la *Pastorada* son, no exactamente populares, sino *popularizantes*, es decir, compuestos, como la parte más tardía del repertorio popular religioso, aproximadamente durante los dos siglos y medio últimos, por personas, generalmente clérigos, que conocían muy bien el estilo y las formas de la canción popular, seguramente porque nacieron y vivieron una parte de su vida en el ámbito rural. Leyendo con calma los textos de la *pastorada* aparecen muchas frases, expresiones, palabras y mensuras de verso que nunca se le ocurrirían a la gente que habitaba los pueblos. Algunas de ellas suponen conocimientos bíblicos o teológicos que la gente común no posee. No es difícil suponer que expresiones como “*que intento tratar de Nacimiento*”, “*señores de la casa, aumenten el silencio, que un ángel va a cantarla (Gloria in excelsis)*”, y sobre todo los simbolismos de los textos que acompañan los ofrecimientos no pueden haber sido inventadas (más exacto sería decir *escritas*, pues todo indica que el primer soporte de la *Pastorada* debe de ser un texto escrito) por una mente rústica. Pero tomados en bloque, los textos de la *Pastorada* están escritos con gran cuidado para que la mayor parte de la gente entienda las estrofas y se pueda unir, si llega el caso, al canto de los estribillos.

Y algo parecido puede decirse de las melodías. Bajo todas ellas subyace la lógica del tono mayor y se percibe la sintaxis musical que rige el desarrollo de las melodías y la secuencia de inicio, cadencia intermedia y cadencia final que percibimos en la mayor parte de las canciones populares tradicionales. Y el mismo cuidado de no excederse en las dificultades de las músicas de autor de la época, que son mucho más rebuscadas y complicadas.

En conclusión: estamos ante una obra maestra, pensada y compuesta en su texto y música para que la gente sencilla, los habitantes del medio rústico en que se representó, pudieran entenderla, aprenderla y repetirla. De ahí su gran éxito, pues las noticias orales demuestran que llegó por lo menos a un centenar de pueblos en un tiempo relativamente corto. Y estamos también, ello es indudable, ante una obra única, original, llena de aciertos literarios y musicales: la *Pastorada*, a la que podemos añadir sin duda alguna el apelativo *Leonesa*, *La Pastorada Leonesa*, puesto que sólo se representó (salvo raras excepciones) en unas comarcas muy definidas de la provincia de León.

2. ¿Se podría poner fecha al comienzo de la *Pastorada*? Una fecha aproximada, sí. A juzgar por la sonoridad de las melodías, todas en modo mayor tonal, se puede señalar como fecha muy probable las décadas centrales del siglo XVIII. Pero no podemos asignarle una fecha exacta, porque hasta ahora no ha aparecido una fuente escrita fiable, sobre todo de las músicas. No se han hallado partituras musicales, sino cuadernos que contienen los textos, a veces copiados literalmente de otros anteriores.

3. ¿Y se puede señalar lugar al origen de la *Pastorada*? Lugar probable sí, pero no seguro. El cuadrante sureste de la provincial de León se ha señalado, con razón, como muy probable, por el hecho de que es la tierra donde más versiones y variantes se han recogido. Pero sólo un estudio comparativo muy riguroso permitiría afirmarlo con rotundidad. En todo caso, no es imposible, aunque cada vez es más difícil, que algún día haya una sorpresa y aparezca algún documento que permita fijar más la fuente primera.

4. ¿Se puede pensar en una relación entre el origen de la *Pastorada* y los caminos de la trashumancia? Alguien lo ha apuntado, pero es imposible por ahora afirmarlo rotundamente, porque la ofrenda de una cordera en Navidad se da en un ámbito geográfico muy amplio, que abarca varias provincias y comarcas muy diferentes. Con lo que sin duda tiene relación la *Pastorada* es con el estilo musical de los villancicos que se cantaron en Navidad en las catedrales durante la época barroca. Hay miles de villancicos y de textos recogidos, y dos de ellos han sido trasladados a la *Pastorada*, como hemos indicado. Pudo muy bien algún músico de catedral componer para su pueblo o comarca una obra que tomara como punto de partida la costumbre de la ofrenda de la cordera por los pastores en Navidad, y la tradición de que las mozas del pueblo acompañaran la ofrenda con cánticos, encuadrando en esa costumbre la *Pastorada*, que presenta gran unidad de estilo en su núcleo central. Lo que es indudable es la intención catequizadora de los textos, que explican el contenido de las fiestas de Navidad y lo muestran en un cuadro escénico muy bien pensado y trabado de principio a fin.

4. ¿A qué se debe el hecho de las diferencias tan grandes que se perciben entre las versiones recogidas? Sin duda alguna se debe a que la propagación principal de la *Pastorada* ha sido por tradición oral, de memoria en memoria. Algunas versiones se apartan tanto de lo que señalamos como probable bloque original, que más bien parecen reconstrucciones, reinventos de algo que se recuerda mal.

### **Nuestra versión de la *Pastorada*: una obra para recuperar la memoria**

La versión musical que ofrecemos en esta grabación no es la primera que se ha hecho. La primera está contenida en un disco LP que lleva por título *La Pastorada Leonesa, Auto de Navidad*, Discoteca Pax, D.395, 1969). Su contenido fue elaborado a partir de las versiones de varios pueblos por Maximino Marcos en la parte literaria y por Felipe Magdaleno, creador y director de la Coral Isidoriana en la parte musical. Se trata de una grabación discográfica integrada por declamaciones de los personajes actores y la interpretación cantada de 15 melodías que van intercaladas entre los recitados, 4 de las cuales tienen todas las características de los villancicos recientes, mientras que las otras son variantes muy cercanas de las partes cantadas más repetidas en todas las *Pastoradas* recogidas por los estudiosos. La interpretación de las partes cantadas fue llevada a cabo por la citada coral, en la forma de un coro unisonal de voces mixtas bien timbradas y conjuntadas, acompañado por rudimentarios acordes de guitarra que parecen tener la intención

de dar un aire popular a la versión, aunque en realidad la trivializan. En cuanto a los diálogos de la parte recitada, están claramente elaborados en la primera mitad de la grabación en un lenguaje muy alejado del estilo predominante en las *Pastoradas* recogidas por los estudiosos, que aquí se ha conservado más en la segunda parte. La grabación debió de ser ampliamente aceptada en ciertos ámbitos de León, pero una vez agotada no se volvió a publicar. Aseguran que se representó alguna vez en el Teatro Emperador.

Nuestra versión de la *Pastorada*, cuyo contenido y valor documental hemos explicado en esta introducción, tiene unas características y finalidades muy claras, que enumeramos esquemáticamente.

1. Es una grabación de las partes musicales (cantadas). En este folleto-libro aparece el texto completo, con recitados y cantos. Estos últimos van siempre escritos en letra negrita, para facilitar su lectura y seguimiento al escuchar la grabación.
2. Es una grabación principalmente destinada a la escucha. Su finalidad es poner a disposición de los leoneses, y de todos los que estén interesados, uno de los documentos más singulares de la tradición popular leonesa, hoy casi extinguido en el ámbito donde se representó, para que puedan disfrutar de las bellas melodías y textos de la *Pastorada*. No se pretende en absoluto, ni interferir, ni corregir, ni menos eliminar los restos de tradición que puedan permanecer vivos.
3. Los arreglos musicales respetan íntegramente las melodías recogidas, interpretadas predominantemente en coros unisonales. Los fragmentos corales que aparecen al final de muchas de las piezas pretenden mostrar la riqueza armónica que ha regido la composición de las melodías. El acompañamiento instrumental respeta siempre la sonoridad tonal de las melodías. El conjunto instrumental, formado por *flauta, oboe, trío de metales, contrabajo, clavicémbalo, órgano y percusión*, reproduce en forma resumida la de un conjunto instrumental usado en las iglesias durante el período barroco.
4. Nada impide que a partir de la recuperación que hacemos en esta grabación se pueda cantar la *Pastorada* en concierto, si se cuenta con un conjunto coral e instrumental adecuado, lo cual no es nada difícil en este momento. Como también se pueden cantar las melodías sin instrumentos, como se cantaron siempre en la tradición. O también buscando una forma intermedia de interpretación, en ciertos lugares y ocasiones. Lo que sí parece evidente es que la *Pastorada*, desaparecida hace casi seis décadas de los lugares donde se representaba, hoy es más bien un testimonio histórico que, si se repite, ha de ser con dos condiciones: hacerlo con toda la dignidad que tiene el documento, y hacerlo como muestra y testimonio de un pasado irrepitible, no como una recuperación viva y actual de lo que pertenece ya al pasado.

MIGUEL MANZANO ALONSO



## PASTORADA LEONESA

*PREGONERO: (acompañado de tamboril)*

De orden de su alteza Octaviano rey Augusto, manda que todo el mundo se empadronen en aquel pueblo, ciudad o villa donde cada uno descienda, o bien sea natural. Así lo dispone y manda bajo pena capital. *(Se repite el bando tres veces, con redoble de tamboril.)*

*En la variante de Lugán el pregón es cantado con el siguiente texto:*

### 1. EL PREGÓN DEL CÉSAR

**De Roma ha salido, de su emperador,  
Octaviano Augusto, que una ley mandó:  
que todo vasallo se ha empadronar.  
A los trece días, a Belén llegar.**

Un Ángel del cielo anunció a los pastores  
que guarden con celo rebaños mayores  
y que aqueste oficio velen sin cesar.  
A los trece días, a Belén llegar.

*Se retira el pregonero y salen la Virgen y San José, éste con las herramientas propias de su oficio. Empiezan LOS VILLANCICOS.*

**SAN JOSÉ:** ¡Cielos! ¿Qué es lo que oigo? ¿Qué bando es éste? ¡Oh miserable de mí! ¡Oh suerte infeliz la mía! Si ahora voy a Belén, donde soy natural, mi casta esposa está próxima al parto, pierdo de asistirla y de hallarme en tan dichoso momento. Si dejo de ir, tomaránme por inobediente y arriesgaré la vida. Ir y dejar a María en tal suerte y rigor es dar a María mucha pena. Atropellar el decreto es dar a María mucha tristeza. A cualquier lado que mire hallo muchas dificultades, sin que haya extremo que no me martirice. Oh, ¿qué haré para no errar?

**MARÍA:** ¿Qué te pasa, padre mío, caro esposo?

**JOSÉ:** Nada, María, ni conviene que lo sepas.

**MARÍA:** ¿Pues de qué son esas congojas y tristezas y ese sudor que te aflige y todas tus penas? Contéstame al punto, si quieres que yo de pena ahora no me muera.

**JOSÉ:** ¿No has oído, esposa mía, ese bando que viene publicando a voz en grito que todo hombre vaya al pueblo, ciudad o villa donde cada cual naciera, a fin de empadronarse, so pena de que muriera a manos de los verdugos, por su gran desobediencia?

**MARÍA:** Sí, esposo mío.

**JOSÉ:** Pues esa es la causa, María, ese es mi pesar: que yo vaya sin vos, sin que el nacimiento vea, si entretanto llega el caso, la hora del nacimiento. ¡Oh, qué pena, no estar a tu lado para darte mi pobre y triste alimento! Esa es mi pena, María, ese es mi pesar.

**MARÍA:** Ea, esposo mío, yo tengo que ir a Belén y a donde sea.

**JOSÉ:** ¿Y ese camino, María?

**MARÍA:** Dios da paciencia.

**JOSÉ:** ¿Y qué dirán, oh María, cualquiera que allí me vea?  
Me tendrán por viejo loco, por un hombre sin decencia,  
que obliga a salir de casa a una tan tierna doncella  
en el rigor del invierno en que llueve, nieva, hiela,  
entre escarchas y granizos, entre friuras inmensas.

**MARÍA:** Ea, padre mío, consuélate y ten paciencia,  
dejad la melancolía, desterrad vuestra tristeza.  
No quiero que vayáis solo no que de vos yo carezca,  
pues es voluntad de Dios de que en Belén yo me vea,  
pues está profetizado por el profeta Miqueas  
que en Belén ha de nacer el Redentor de la tierra,  
descendiendo de David.  
Contigo tengo que ir a la ciudad de Belén  
para que el bando se cumpla por parte de ambos a dos  
y también sea cumplida la disposición de Dios.

**JOSÉ:** Ea, pues, si esto es así, no nos detengamos más.  
Al César demos lo suyo y a Dios no ofendamos.

*Caminan San José y María para Belén (hacia el altar, donde estará el portal de Belén).*

**MARÍA:** Esposo mío, no te abren, no hay posada entre los hombres;  
vamos a ver si en la selva los brutos nos reconocen,  
que aunque viven entre rocas, no habrá fiera tan de bronce  
que con su Dios no reparta la gruta donde se acoge.

**JOSÉ:** Aquí hay, María, un pesebre. ¡Oh, qué tálamo más pobre!

**MARÍA:** Veamos, José la mano de Dios, que así lo dispone.  
Sal de tu blanco capullo, huérfano lirio del bosque,  
sal, abeja, de la rosa, sal, imán de corazones,  
sal, hijo mío, del seno donde abrigado te escondes,  
como la flor entre brisas, como la espina entre flores,  
como la brisa entre amor.

*Los pastores están todavía fuera del templo (o de la plaza, si el acto se representa en ella). Las zagalas, divididas en dos grupos, uno fuera de la iglesia y otro dentro, cantan dialogando:*

## 2. EN ESTE PORTAL ESTAMOS

*(Cánticos de La Entradilla)*

*(Las de fuera)*

En este portal estamos, dispuestas para cantar,  
si el Señor nos da licencia, hoy, día de Navidad

*(Las de dentro)*

Entrad, doncellas, entrad, que licencia ya tenemos,  
que nos la ha dado María, que es la reina de los cielos.

*(Entran las de fuera y cantan todas)*

Por esta sagrada iglesia, doncellas, vamos cantando,  
a ver al Niño Jesús y a la Virgen a su lado.

*(Los pastores, desde fuera)*

En este portal estamos, muy alegres y contentos,  
caminamos a Belén, a adorar el Nacimiento.

Las puertas están cerradas, un poco nos detendremos,  
abridnoslas, por favor, y por Jesús Nazareno.

*(Les abren las puertas)*

Las puertas ya están abiertas, entremos con cortesía,  
hincando rodilla en santo, sagrada virgen María

*(Coro de pastores y pastoras)*

Oh qué grande ceremonia venimos a celebrar  
hoy, día de Nochebuena, hoy, día de Navidad.  
Santas y felices Pascuas del glorioso Nacimiento  
a todos los que se hallan congregados en el templo.

### 3. BUENA PASTORA ES ÉSTA

*(Saludo a la Virgen María, en Aviados)*

*(Cantan las pastoras)*

Apártense los señores, no ocupen la iglesia (la plaza) toda,  
que la Virgen del Rosario se visita por ahora.

*¡Ay, qué bonita, ay, qué admirada!*

*¡Qué peregrina tan resalada!*

*(Responden los pastores y repiten todos)*

**Buena pastora es ésta, hay que adorarla.**

A eso de la media noche, cuando todo está en silencio,  
ya cantan los pastorcitos, de aquesta suerte diciendo:

*¡Ay, qué bonita...*

*(Responden los pastores y repiten todos)*

**Buena pastora es ésta, hay que adorarla.**

**Entrad, pastorcitos, entrad a adorar**

**al rey de los cielos que ha nacido ya,**

**entrad y decidle con acento fiel:**

**Santo, santo, santo es.**

**Santo, santo, santo es.**

*(Pastoras y pastores avanzan hasta la parte delantera del templo)*

*Los pastores y zagalas entonan los Cánticos del Camino hacia Belén.*

*El primero y el tercero se cantaban en Santa María del Condado, Lugán  
y Barrillos de Curueño. En Aviados se cantaban el segundo y el tercero.*

#### 4. ATENCIÓN AL MISTERIO

(Primer cántico)

*En la versión de Santa María del Condado, cada una de las estrofas entonadas por las cantoras es interrumpida por intervenciones de los pastores dirigiéndose a la gente que ocupa el templo en un lenguaje grotesco que intenta provocar risa y caricaturiza a los que hablan. Indicamos la preciosa mensura poética del cántico, denominada seguidilla chamberga, en la primera estrofa.)*

**Atención al misterio  
maravilloso,  
porque será preciso  
me quede corto,  
María,  
si esa tu lengua  
a mí no me ayuda  
a dar aliento a mi pluma,  
que intento  
tratar de Nacimiento**

*Sale RABADÁN y dice:*

¡Atención, oigan ustedes!, que están tan arremangadas  
y tumbadas en el suelo,  
que parecen las mis ovejas cuando están en la majada.

**Para Belén camina una Señora  
adornada de gracia, llena de gloria, ¡tan linda!  
Lleva a su esposo al lado, ¡qué dicha,  
que María va encinta!**

*JUAN LORENZO*

Atiendan ustedes a lo que dice mi compañero,  
que están tan arremangadas y tumbadas por el suelo,  
que de esta suerte, sin moverse estarían un año entero.

**En rigor del invierno nació el Rey santo,  
entre dos animales nació temblando. No tiembles,  
que su madre está buena, y el Niño  
en Belén ha nacido.**

**UN PASTOR:**

Yo soy un pobre pastor que entre pajas me he criado,  
nunca he tenido otro oficio más que guardar mi ganado,  
afilar la mi navaja y repicotear mi palo  
y escudriñar mi zurrón cuando lo tengo ocupado.  
De tres libras que me dan, nunca me queda bocado;  
Si me dan cuatro, las como, si me dan cinco, las paso:  
entre mi perrito y yo las tenemos que dar cabo.  
Toma, titi, cachicán, toma para ti este cacho.

**Esta noche el demonio se desespera,  
porque con tanta gloria le da más pena que tiene;  
pues para consolarle le haremos,  
le haremos un guisado de palos,  
y de corcho tostado.**

**OTRO PASTOR**

Aquí traigo mi zurrón, aquí traigo mi cayado  
y aquí traigo mi merienda, y la tengo de dar cabo.

**Como nació tan pobre quien tanto puede,  
que no tiene su madre en qué envolverle pañales,  
entre dos animales le abrigan;  
al que nos dio la vida, lo quiero,  
yo por verlo me muero, lo adoro, lo estimo,  
como a padre y Jesús mío.**

*(Música diferente)*

**Los pastorcitos, madre, iban bajando,  
contaron el suceso por todo el campo;  
tocaron  
rabeles y panderos,  
bailaron  
al ver aquel milagro.**

5. A BELÉN LLEGAR

*(Segundo cántico)*

A Belén camina la Virgen María  
y a San José lleva en su compañía,  
compañía mejor no la puede hallar.  
*Antes de las doce a Belén llegar.*

–A dónde caminan, quisiera saber,  
un hombre de noche, con una mujer:  
o la lleva hurtada, o yo juzgo mal.  
*Antes de las doce a Belén llegar.*

San José responde: –No la llevo hurtada,  
que de esa señora no me toca nada,  
que a mí me la ha dado quien la puede dar.  
*Antes de las doce a Belén llegar.*

Fueron caminando y luego encontraron  
a unos arrieros, y les preguntaron  
si para Belén había dónde herrar.  
*Antes de las doce a Belén llegar.*

–Si quieren, iremos en su compañía,  
la noche está oscura y perderán la guía.  
San José responde: –Se estima el favor,  
vamos caminando sin ningún temor,  
que yo sé el camino y no lo he de dejar.  
*Antes de las doce a Belén llegar.*

–Dama más hermosa y más parecida  
–dice el uno al otro–, no la vi en la vida;  
con un hombre viejo se ha empleado mal.  
*Antes de las doce a Belén llegar.*

La Virgen responde, como es tan discreta:  
–Dios que me lo ha dado y estoy muy contenta:  
a mí me lo ha dado quien lo puede dar.  
*Antes de las doce a Belén llegar.*

## 6. PARA BELÉN CAMINA

*(Tercer cántico)*

Para Belén camina una niña con gracia  
hermosa cuanto bella, y un viejo en su compañía. Gloria.  
Íbanse poco a poco, pisando por sus plantas;  
los humildes esposos a un mesón se llegaban. Gloria.  
*Gloria al recién nacido, gloria*

Allí llamó María con humildes palabras.  
Responden los de dentro: –¿Quién a estas horas llama? Gloria.  
Si traen dinero, que entren, y si no, no hay posada.  
–Dinero no traemos, más que una onza en plata. Gloria.  
*Gloria al recién nacido, gloria*

–Esa es poca moneda para pagar posada.  
San José se afligía, María le consolaba. Gloria.  
–¿Qué más consuelo quieres, que el ir en mi compañía?  
Íbanse poco a poco, pisando por sus plantas. Gloria  
*Gloria al recién nacido, gloria*

Y el Padre, desde el cielo, un portal les prepara  
Con un buey y una mula y un pesebre con paja. Gloria.  
Allí dio a luz María un Niño con su gracia,  
ya bajan los pastores todos de la comarca. Gloria.  
*Gloria al recién nacido, gloria.*

*(Otra variante de la melodía)*

Unos le traen huevos, otros, manteca blanda,  
otros, finos pañales, que parecen de Holanda,  
para envolver al Niño Jesús, que tiritaba. Gloria.  
*Gloria al recién nacido, gloria.*

Un ángel subió al cielo a llevar la embajada:  
La Madre ya está buena. Señores de la casa,  
aumenten el silencio, que un ángel va a cantarla. Gloria.  
*Gloria al recién nacido, gloria.*

## 7. ANUNCIO DEL ÁNGEL A LOS PASTORES

¡Alerta, alerta, pastores, alerta, alerta al momento!  
Ea, de parte de Dios, ea, que a anunciaros vengo,  
ea, que os ha nacido, ea, sobre vuestro suelo,  
ea, el Hijo de Dios, ea, para vuestro remedio.  
Ea, marchad a Belén, ea, de prisa y corriendo,  
ea, que allí le hallaréis entre unas pajas envuelto.

*RABADÁN se levanta y dice:*

¡Jesús, Jesús, qué prodigio! ¡Jesús, Jesús, qué portentoso!  
¿Qué voces son las que a mí, estando en tan dulce sueño  
me despiertan y me dicen que a Belén vaya corriendo?  
Sin duda son las de un ángel, sí lo son, no puede menos.  
Pero desapareció, ya se disturbó el trofeo.  
¿Qué haré yo en este caso? ¿Llamaré a mis compañeros  
y les contaré el suceso?  
Pero será muy difícil persuadirlos a creerlo.  
Volveréme, pues, a echar y haré que duermo, y no duermo.

*Anuncia EL ÁNGEL:*

¡Alerta, alerta, pastores! ...

*Se levanta RABADÁN por segunda vez:*

¡Santo Dios, esto es verdad, no puedo desconocerlo!  
Un ángel es, no lo dudo, que le he observado despierto,  
desde el principio le oí y estuve observando atento.  
¡Favorecedme, Dios mío, enseñadnos el misterio  
que la voz sonora dice que para nuestro remedio  
ha nacido el niño Dios, santo, santo en tierra y cielo!  
¡Arriba, los mis amigos, arriba, mis compañeros!  
Gozaréis de mis delicias, pues un letargo es el sueño,  
que os priva de gozar un grandísimo misterio.

*Se levanta JUAN LORENZO y dice:*

¡Déjame dormir, rabadán, déjame de dridribeos!  
Si otra vez me despertares tomaremos paloteo,  
y veremos cuál es más majo, Rabadán, o Juan Lorenzo.

**RABADÁN:** Al oír los palabrados del airoso Juan Lorenzo,  
ya se volvió a deslumbrar aquel brillante lucero.  
¿Qué haré yo en este caso? ¿Llamaré a mis compañeros?  
Pero será muy difícil persuadirles a creerlo.  
Volveréme, pues, a echar y haré que duermo y no duermo;  
y si vuelve a repetir la dulce voz su soneto,  
usaré de alguna industria para que mis compañeros  
gocen de aquestas delicias y admiren estos portentos.

**(Simula echarse.)**

Decía que me iba a echar, ¡pues ahora ya no me echo!  
A llamarles voy deprisa, a despertarles voy luego  
llamándoles por su nombre, de aquesta suerte diciendo:  
¡Tente arriba tú, Chamorro! ¡levántate, Juan Lorenzo!  
¡Ponte en pie tú, Zagalón! ¡Abre el ojo, Zagalejo!  
Antonio, Pascual y Blas, vayan haciendo lo mismo.  
¡Levantaos!  
¿No queréis ver y gozar de lo que yo gozo y veo?

**Responden:** ¡Sí!

**RABADÁN:** ¿No veis en aquella altura, en aquel encumbrado cerro,  
un parainfo del cielo  
que con su voz celestial, por dos veces, un soneto  
ha cantado, y me ha dejado todo confuso y suspenso?  
Sin duda que aquí se encierra un grandísimo misterio.

**JUAN LORENZO:** ¿Qué sonada ni soneto?  
¡Faltaránme a mí contiñas, cuando yo de hambre estoy muerto!  
Yo voy a hacerme unas migas para almorzar de contento,  
que la música me gusta, pero después de compuesto  
este cuerpo principal, que lo tengo descompuesto.  
Y tú también Zagalón, que le tienes casi abierto  
de hambre y de necesidad, vente conmigo al momento:  
nos haremos unas migas bien componidas con sebo.

**ZAGALÓN:** Tienes razón, Juan Lorenzo, pues como dice el adagio,  
'de la panza sale la danza'. ¿Y tú en qué piensas, zagalejo?

**ZAGALEJO:** En almorzar con vosotros las migas, que el gusto es bueno.

**(Conversan los pastores mientras comen las migas.)**

**RABADÁN:** Va, tú, come a menudo,  
que el viejecillo tiene el diente agudo.

**JUAN LORENZO:** La longaniza está buena, y los demás enredos;  
tras de las migas se me van los dedos.

**CHAMORRO:** Las migas están buenas, el niño es tierno  
y no puede pasarlas.

**4º PASTOR:** La bota que ande,  
para que el viejecillo no se atragante.

**5º PASTOR:** Come arrebaños;  
el que come torreznos no ara castañas.

**6º PASTOR:** Blas, tú comes salchicha rancia;  
parece que no te embobas sobre la ganancia.

**7º PASTOR:** Compañero, ¿tienes pan?

**8º PASTOR:** Quítate de pan ni pano, que ahora no estamos a eso.

**Repite el ÁNGEL por segunda vez:**

**¡Alerta, alerta, pastores! ...**

**RABADÁN:** Atención, que ya repite la dulce voz su soneto.

**JUAN LORENZO:** Ahora sí que yo le oigo.

**CHAMORRO:** Ahora sí que yo lo veo.

**ZAGALÓN:** Ahora sí que a mi Rabadán a pies juntos yo le creo.

**5º PASTOR:** Yo ya no quiero almorzar.

**6º PASTOR:** Yo ni menos pensar en ello.

**7º PASTOR:** Si no queréis almorzar, ¿pa qué queréis el caldero,  
grandísimo majadero?

**(patada al caldero)**

**ZAGALEJO:** Tras de comerme las migas, ahora tiraron el caldero.

**RABADÁN:** Yo me muero.

**JUAN LORENZO:** ¿Por qué?

**RABADÁN:** Por descifrar el suceso.

**JUAN LORENZO:** Yo me desangro.

**RABADÁN:** ¿Por qué?

**JUAN LORENZO:** Porque no sabéis los libros nuestros, y los libros nuestros dicen que el pastor que ha de ser pastor y el pastor que ha de ser bueno, lo primero que ha de hacer en despertando del sueño, echar mano a su zurrón, poner el caldero al fuego. Y vosotros, modorrone, que no sabéis vuestro empleo, tomad allá este librito, que lo llaman *teologo*, que en viendo esto que manda, veréis cuál es lo primero. Tómale tú, Rabadán.

**RABADÁN:** Échale acá, Juan Lorenzo.

**(Leyendo)** *Capitulo lorum.*

**JUAN LORENZO:** No es ése.

**RABADÁN:** *Capitulo zagalorum.*

**JUAN LORENZO:** Sigue, a ver.

**RABADÁN:** Todo zagal de letrado debe tener dos divisiones en su ganado; la primera para distinguir las ovejas blancas de entre las negras.

**JUAN LORENZO:** No es ése. Lástima que acabarás.

**RABADÁN:** *Capitulo pastororum.*

**JUAN LORENZO:** Ése es. Gracias a Dios que acertarás.

**RABADÁN:** El pastor que ha de ser pastor, el pastor que ha de ser bueno, es necesario que sepa hacer migas en caldero; pero mira que te advierto que no uses de esta regla mientras sea el nacimiento.

**JUAN LORENZO:** ¿Qué nacimiento? ¿El de un cordero?

**RABADÁN:** ¡Sí, majadero!

**JUAN LORENZO:** Ea, pues si es así, como dices, vamos cantando y diciendo una tonadilla nueva con un soniquete viejo.

## 8. TERCER CANTO DEL ÁNGEL

**Gloria in excelsis Deo.**

*(El Ángel canta tres veces.*

*A la segunda y tercera se unen el Rabadán y Juan Lorenzo)*

*Esta tercera vez todos los pastores han oído la canción del Ángel. El Rabadán va hasta el portal de Belén, constata que ha nacido el Niño, y vuelve para comunicarlo a los pastores.*

## 9. CANTO DEL RABADÁN Y LOS PASTORES

*Rabadán*

**Venid, venid, pastores, al feliz alumbramiento,  
a coger rosas y flores con alegría y contento**

*Pastores y Zagalas (respuesta a todas las estrofas)*

**Pastores y zagalas nos iremos contigo,  
y en tanto que lleguemos, dinos lo que has visto.**

**Una zagala hermosa, más brillante que el armiño,  
dio a luz en un portal a aquel hermoso Niño.**

En un pesebre está echado entre unas pocas de pajas;  
la Virgen está llorando, San José la consolaba.

**Es un Niño muy hermoso, más brillante que la luna;  
su padre era san José, su madre, la Virgen pura.**

**Un admirable anciano de humildes atavíos  
parece ser el padre de aquel hermoso Niño.**

**Sus mejillas son de rosa, sus labios clavel partido,  
es todo tan agraciado, que atrae todo el cariño.**

No lloréis, esposa mía, por este sol de los soles,  
que nos alumbrará de día con sus santos resplandores.

**Ved, allí está su madre y el Ángel que la anunció,  
San José, su tierno padre, el que luz al mundo dio.**

**RABADÁN** (recita):

De la virola a la mota, atención, oigan, señores,  
qué gracioso el cuento: sale primero el alcalde,  
y sale diciendo:

¿Son villancicos o no? ¿Es Miserere o Te Deum?

Si venimos o reimos, dejémonos de conceptos;

noche buena, noche mala, yo de lo demás no entiendo.

Cantemos mil alabanzas de aquel Niño Dios inmenso:

una tonadilla nueva con un soniquete viejo.

**10. AY, PASTOR DE CIELO Y TIERRA**

*(Cantan el Ángel, Rabadán y Juan Lorenzo)*

**Hoy el cielo nos previno  
buen pastor amante y fino:  
es un Niño celestial,  
y su madre peregrina,  
la pastora amante y fina  
que a los hombres guardará, guardará.**

*(Responden todos después de cada estrofa)*

**Ay, pastor de cielo y tierra, de las almas dulce imán,  
los pastores, a tus plantas, obsequios os quieren dar.  
Quieren dar.**

**Ay, pastor del alma mía:  
¿Dónde haces el mediodía,  
que te quiero yo encontrar?  
Sal al campo y ve las huellas  
del ganado, que por ellas  
a quien buscas hallarás, hallarás.**

**Ven, pastora, de contado,  
caminemos hacia el prado,  
las ovejas a pastar,**

y veremos con amores  
si los campos y las flores  
sus pimpollos brotan ya, brotan ya.

Vamos, pues, pastor amado,  
que las flores ya han brotado  
con hermosa amenidad;  
de la tórtola amorosa  
ya se oye la voz hermosa  
y la tierra fruto da, fruto da.

11a. QUE DICEN QUE HA NACIDO

*(Cantan el Ángel, Rabadán y Juan Lorenzo)*

Que dicen que ha nacido  
un Niño bello,  
de la Virgen María,  
Divino Verbo.

*(Responden todos después de cada estrofa)*

*Vamos, vamos, pastores,  
alegres y contentos,  
y en tanto que lleguemos  
refiere lo que has visto.*

Un portalito pobre es su aposento,  
donde un buey y una mula le dan aliento.  
Un pesebre es su cuna, paja es su lecho,  
y unos pobres pañales su refugio  
*Vamos, vamos, pastores...*

Vamos, vamos, pastores, vamos corriendo,  
ofrezcamos al Niño nuestros afectos.  
*Vamos, vamos, pastores,*

Al portal ya llegamos con gran contento,  
y con gran alegría entramos dentro.  
Y puestos de rodillas, con gran silencio,  
con tiernos corazones le adoraremos.  
*Vamos, vamos, pastores...*

**EL ÁNGEL:** Pastores, ¿tenéis algo que ofrecer al Niño?

**PASTORES:** Sí.

## 11b. LOS OFRECIMIENTOS

*(El Ángel)*

**Una manzana bella,  
Niño, aquí tienes,  
que por una manzana  
sé yo que vienes;  
y no lo extrañes,  
que por eso te veo  
en este lance.**

*(Todos, después de cada estrofa)*

**¡Ay, que eres lindo, ay, que eres bello,  
tan de mi gusto, tan de mi afecto!  
Yo por ti vivo, yo por ti muero,  
Por ti pierdo la vida, manso Cordero.**

*Rabadán*

Nueces con gran contento, Niño, aquí tienes,  
porque no sea el ruido más que las nueces;  
cascarlas quiero,  
si no puedes abrirlas, yo bien sé hacerlo.

*Juan Lorenzo*

**De avellanas un puño traigo a tus plantas,  
por ser hijo de un 'Ave', que es cosa llana;  
y un 'Ave, llena'  
nos libra del pecado de Adán y Eva.**

*(Chamorro)*

**Toma pasas, mi Niño, pues tal me amas,  
que aunque yo un pobre sea, por todo pasas.  
Pasas te agraden,  
fruto de cuyo jugo será tu sangre.**

***(Zagalón)***

Miel yo le traigo al Niño porque pretendo  
que a la miel se aficiona mi dulce dueño;  
y es cosa clara  
que la miel a ninguno jamás amarga.

***(5º pastor)***

Un pero muy hermoso yo te presento,  
porque sé yo que el Niño no tiene pero;  
y por victoria,  
espero que nos llesves a esa tu gloria.

***(6º pastor)***

Del turrón de Alicante yo darte quiero,  
por estar aliñado con gran esmero;  
y su dulzura  
espero nos alcance buena ventura.

***(Zagalejo)***

Toma la mi zamarra, Niño precioso,  
para mullir la cama y hacer reposo;  
y el mi caldero  
para hacerte unas migas, manso Cordero.

***(Zagalas)***

**Recibe, Niño hermoso, de estas zagalas  
un poquito de queso que traigo ahora;  
te lo he de regalar  
por ser hijo de madre siempre virginal.**

***(Zagalas)***

**Recibe, Niño hermoso, de estas zagalas  
un poco de manteca y una empanada;  
te la regalo  
por ser el más querido y el más amado.**

## 12. MÍRALE, PASTORCITO

*(Cantan a coro el Ángel, los pastores y las pastoras)*

**Esta noche los pastores han logrado el mayor bien:  
adorar a Jesús Niño en el portal de Belén.**

*El Ángel:*

***Mírale, mírale, pastorcito.***

*Todos:*

***Ay, qué lindo, ay, qué bello,  
qué divino el Niño es!***

*El Ángel:*

***Pastorcito, ¿no lo ves?***

**Vamos a ver esta noche maravillas en Belén.  
¡Jesús, y que bello Niño! ¡Madre de Dios, qué mujer!**

Con los dos estaba un viejo, juntos eran todos tres:  
un sol, un cielo, una gloria, Jesús, María y José.

**Una voz nos llevó a verle que con su canto después  
es imposible no fuera el arcángel san Gabriel.**

Entramos allí y dijimos, viendo una mula y un buey  
y tal Niño en el pesebre: 'Verbum caro factum est'.

**En carne mortal le vimos, más hermoso que un clavel;  
más bello estará en el cielo, pero no tiene que ver.**

**¿Cómo se llama ese Niño, que hoy ha nacido en Belén?  
Es el que dijo Isaías, que se llamaba Manuel.**

**Vino a remediar el mundo, que tan perdido se ve  
y el remedio que ha dejado el poder de Dios, cual es.**

## 13. CANTO DE LOS ECOS

*(Todos a coro)*

***Niño hermoso, Niño bello,***

***Niño amante, Niño tierno.***

***Para adorarte, cuatro 'epítetos':***

***pues por lo hermoso, pues por lo bello,***

***pues por lo amante, pues por lo tierno,***

***te llevas los ojos de todos los buenos.***

***¡Quién viera la gloria de tus ojos bellos!***

*¡Oh, malhaya la vida! ¡Amén, amén!  
¿Quién no se muere por ellos?  
¿Quién no se muere, se muere por ellos,  
se muere por ellos?*

*Rabadán:* Eres hijo del Justo,  
*Todos:* Justo,  
*R.* pues que tú eres muy bello,  
*T.* bello,  
*R.* y vos sois tesoro,  
*T.* oro,  
*R.* y yo quiero veros,  
*T.* veros.  
*R.* Y el eco responde, llevado del viento:  
*T.* Justo, bello, oro veros.

*(Coro)*  
*Te llevas los ojos de todos los buenos...*

*Rabadán:* Es hermoso éste,  
*Todos:* éste,  
*R.* porque él es un cielo,  
*T.* cielo,  
*R.* le cerca, cobarde,  
*T.* arde,  
*R.* el rigor violento,  
*T.* lento.  
*R.* Y el eco responde, llevado del viento:  
*T.* Este cielo arde lento.

*(Coro)*  
*Te llevas los ojos de todos los buenos...*

*Rabadán:* El verlo no te asombre,  
*Todos:* hombre,  
*R.* porque tú eres un ciego,  
*T.* ciego.  
*R.* Mira a Dios y admira,  
*T.* mira,  
*R.* sobre el heno puesto,  
*T.* esto.



R. Y el eco responde, llevado del viento:  
T. Hombre ciego, mira esto.

14. **CÁNTICO AL ZAGAL QUE HA NACIDO**  
*(ÉSTA SÍ QUE ES LA NOCHEBUENA)*  
Las estrellas de la noche, con tan alto resplandor,  
van huyendo cual cobardes de ver que ha nacido el sol.

*Ésta sí que es la Nochebuena, zagalillos, al portal,  
cantaremos y bailaremos.*

*Niño hermoso, dulce prenda, ay, qué lindo y pulido zagal.*

Tu morada, Niño hermoso, es un portal derribado,  
cuando no bastan al hombre sus magníficos palacios.

Él no vino a habitar los palacios de la tierra,  
que su reino está en el cielo y desprecia la riqueza.

Celebremos y cantemos con alegría y contento  
en el portal de Belén el glorioso nacimiento.

*Salen los tres Reyes Magos*

**MELCHOR:** Amigos, príncipes árabes: ya veis que se nos ha presentado al frente de nuestros palacios una brillante estrella que parece ser hecha de milagro.

**GASPAR:** Esa milagrosa estrella es indicio de haber nacido un nuevo Rey, tan deseado de los hebreos.

**BALTASAR:** Ea, si es así, como decís, justa razón es de ir a adorarle y ofrecerle dones en señal de reconocimiento.

**MELCHOR:** Tomemos oro, mirra e incienso, sigamos la estrella hasta llegar a ver un Rey, tan deseado de las gentes.

**GASPAR:** Tomemos nuestros brutos, que bueno es que caminemos en dromedarios veloces, y sigamos la estrella que, como guía que el cielo nos ha dado, todos tres la seguiremos.

**BALTASAR:** Ea, vamos, pues a adorarle con nuestros pequeños dones.

15. **LA ESTRELLA SE APARECE A LOS MAGOS**  
Apenas nació el Mesías, cuando en los reinos de Arabia  
se dejó ver una estrella, como el profeta indicaba.  
La divisaron tres Reyes, ¡oh maravilla extraña!,  
salieron de sus palacios, se pusieron a mirarla.

## 16. MARCHA DE LOS REYES

Los tres Reyes árabes emprenden  
una marcha, feliz y contentos,  
deseando que llegue el momento  
a quien buscan, poder encontrar.

Van en busca del Rey de los cielos,  
del eterno Hijo de Dios Padre,  
que ha nacido de la Virgen madre  
y es prodigio digno de admirar.

El país donde se halla lo ignoran,  
pero admiran el poder divino  
que mostrándoles va su camino  
por un astro de bello esplendor.

Es la estrella grande y misteriosa  
que los guía en su marcha triunfante  
a la que ellos contemplan amantes,  
y animosos siguiéndola van.

Es la estrella del gran Patriarca,  
de Isaac y del nieto de Abrahán,  
anunciado por los siglo antes,  
*por el sabio inspirado Balaán.*

*(La estrella desaparece)*

**MELCHOR:** ¿Qué haremos, ahora que se nos ha perdido la estrella que enfrente de nuestros palacios nos ha dado aviso, y por seguirla estamos tan distantes de ellos? ¿Volveremos a nuestras casas?

**GASPAR:** Si se nos perdió la estrella, se nos perdió el farol del cielo. Ya nos vamos quedando cual oveja sin cordero. Yo, amigo, yo he sido la causa de tan grande desconsuelo. Pero ea, vamos a Jerusalén, que allí tendremos noticia del nuevo Rey.

**BALTASAR:** ¿Quién nos dice en qué parte de estos barrios o de estos palacios ha nacido un Niño nuevo rey tan deseado de los hebreos?

**HERODES:** ¡Qué ruido! ¡Qué confusión de cajas y de trompetas! ¿Habrà alguna ruina que amenace nuestras plazas? Sin duda que sí. ¡Ordenanza!

**ORDENANZA:** Señor.

**HERODES:** Ve y échales el alto.

**ORDENANZA:** ¡Alto, alto! ¿Qué gente son ustedes? El que de esta raya pasase, que yo con mi espada hiciese ¡alto!, que si no se declaran, con la punta de mi espada la sangre le he de verter, por entrar en palacio sin licencia mía. ¡Alto! ¿Qué gente son ustedes?

**MELCHOR:** Tres reyes de Arabia que vienen en busca de un rey niño.

**ORDENANZA:** ¡Qué rey ni qué niño! Mi rey ya pasa de niño, que le dieron la corona que ganar ha podido por ciudades, montes, valles y ríos.

**GASPAR:** ¿Vive aquí el rey de los judíos, príncipe de Judea?

**ORDENANZA:** Aquí vive el rey Herodes, príncipe de Judea, que sólo al oír su nombre toda la ciudad tiembla.

**BALTASAR:** Tres Reyes de la Arabia que piden permiso para hablar con su real majestad, si les fuera concedido.

**ORDENANZA:** ¡Pie atrás, señores, pie atrás! Tres reyes de Arabia que piden permiso para hablar con su real majestad, si les quiere escuchar.

**HERODES:** ¿Tres reyes de la Arabia? ¿Cómo se entiende esto? La rabia será mía. ¿Pues qué buscan? ¿Qué pretenden esos reyes extranjeros entre la gente de Judea? Ve y diles que entren, que de rabia estoy que reviento; el pecho arder se me quiere; el corazón me da brincos y me rechinan los dientes. Que pasen adelante.

**ORDENANZA sale y dice que pasen. Sale Herodes y se saludan.**

**HERODES:** Príncipes.

**REYES:** Señor.

**HERODES:** ¿Qué es la causa o motivo de venir a parar a mi palacio?

**MELCHOR:** Señor, por tradición de nuestros mayores antepasados, desde el profeta Balaán, sabemos que en el momento de presentarse una brillante estrella es cierto de haber nacido un nuevo rey, y esa milagrosa estrella ya la hemos visto; y habiendo seguido sus luces, hemos llegado a la Judea, por lo que nos ha sido preciso entrar en su corte por ver si en ella hallamos certeza del suceso.

**HERODES:** Y esa milagrosa estrella que vos decís, ¿ha mucho tiempo que la habéis visto? ¿Han pasado algunos meses, años, o es cosa de poco tiempo? Pensad bien lo que habéis de responder, recorred bien vuestra memoria y decidme la verdad.

**GASPAR:** Sólo trece días ha que la estrella nos dio aviso.

**HERODES:** Pues aguardaros un poco, que voy a preguntar a los sabios más ancianos de mi corte estas grandes dudas, que conviene saberlas con claridad. ¡Ordenanza!

**ORDENANZA:** Señor.

**HERODES:** Di al sabio que de orden de su real majestad que se presente aquí.

**SABIO:** ¿Qué se ofrece a su real majestad? Siempre atento a sus órdenes.

**HERODES:** Dime, sabio: aquí han llegado tres reyes de Arabia, y dicen que se les ha presentado frente a sus palacios una brillante estrella, que declara que ha nacido un nuevo rey. ¿Tú has visto esa estrella?

**SABIO:** No, señor.

**HERODES:** Pues dime, sabio: ¿En qué ciudad está profetizado que ha de nacer ese Rey Niño.

**SABIO:** Señor, como sabio y doctor de la ley divina os voy a manifestar lo que la tradición previene: en el capítulo 15, artículo 120, hay uno que dice así: Ha de nacer en Belén de Judea a los 400 años un rey niño, rey de reyes y señor de cielo y tierra; mas si ha nacido, no lo sé.

**HERODES:** ¡Ordenanza!

**ORDENANZA:** Señor.

**HERODES:** Di a los doctores de la Ley que se presenten.

**ORDENANZA:** Doctores de la Ley, que os ha llamado Herodes. Venid en este mismo momento, que os necesita.

**DOCTOR:** A vuestra majestad nos presentamos reunidos los doctores de Israel, obedientes y sumisos.

**HERODES:** Decidme, doctores: ¿En dónde ha de nacer el nuevo rey, el que vos llamáis el Mesías, y también el Cristo?

**DOCTOR:** El Mesías o Cristo por quien vos preguntáis, de cierto os digo que el mismo Dios nos lo ha revelado en su revelación santa, hecha a los profetas antiguos, que será la ciudad de Belén cuna del Divino Niño, el que arruinará los templos donde se adoran los ídolos, y quebrantará la cabeza del dragón voraz nocivo y reinará en Israel por los siglos de los siglos.

**HERODES:** Decidme: ¿Lo habéis leído acaso en las Santas Escrituras?

**DOCTOR:** Sí, lo hemos leído. En ellas está marcado y bien fijo por el profeta Daniel, y Jacob, que es más antiguo. Daniel contó por semanas que han transcurrido. Y Jacob dijo que vendría el Mesías prometido cuando el cetro de Judea no lo tengan ya sus hijos. Tú de Jacob no descienes, conque el tiempo está cumplido.

**HERODES:** ¿Y no habrá señales que manifiesten a los hombres que ese rey niño ha nacido?

**DOCTOR:** Sí, habrá señales grandes y habrá estupendos prodigios.

Los ángeles bajarán allá desde el cielo empujados;  
cantarán al rey sus glorias en los preciosos designios  
y dirán a unos pastores que el Redentor ha nacido;  
y éstos irán presurosos con sus pobres donativos  
a adorar al Redentor con un amor excesivo.  
¿Queréis que os diga más?

**HERODES:** No. Id en paz a vuestro destino, que me habéis dejado satisfecho de cuanto os he pedido. *(A los Magos:)* Supuesto, señores, que ya estoy enterado de todo. Según declaraciones hechas por los Doctores y sabios de mi corte, será la ciudad de Belén la patria de ese rey niño que buscáis. Y todos deseamos hayan averiguado si ha nacido en estos días, y en caso de que le halléis, después de cumplir vuestras obligaciones, os lo estimaré como una merced que volváis por aquí para darme noticia de lo que podáis adquirir, para ir yo en persona a adorarle y a presentarle el homenaje debido, como a quien nace príncipe de todo, monarca soberano de la tierra. La ciudad de Belén está ahí cerca; si necesitáis guía, tomad de mi corte o palacio lo que quisiérais y os dé gusto.

**MELCHOR:** Nada se nos ofrece, sino un salvoconducto para poder entrar por vuestro reino en busca del rey niño sin tener impedimento alguno.

**HERODES:** Bien, os lo concedo, pero no de dejéis de volver con la noticia.

**MELCHOR:** Amigos príncipes árabes, ya vamos logrando lo que intentaban nuestros corazones. ¿Veis, pues, en el aire la brillante estrella que desde la Arabia nos guiaba hasta Judea?

**GASPAR:** Sí, la vemos ¡Oh ciudad ésta, la más escogida de todas! Bendita seáis, ciudad de Dios, troje del mejor trigo que en las entrañas de la Virgen sembró y amasó el cielo.

**MELCHOR:** Bendita seáis, estrella, que con tus rayos nos alumbras, y benditas sean las manos que te fabricaron.

**BALTASAR:** ¡Oh, qué gozo, compañeros, qué alegría singular, que la estrella en el aire se volvió a manifestar!

**MELCHOR:** Suerte tendríamos, amigos, si de esta bienvenida lleváramos con nosotros la hermosa nueva de adorar a un rey tan deseado de los hebreos.

**GASPAR:** ¡Oh qué gozo, compañeros! ¡Qué alegría tendríamos si de ésta llegamos a ver a un Rey de reyes, Señor de cielo y tierra!

**BALTASAR:** ¿Quién nos dice en qué parte de estos barrios o de estos palacios ha nacido un nuevo rey?

**VECINO DE BELÉN:** Nosotros aquí no conocemos otro rey que Herodes, y el preguntar por otro lo tenemos por agravio.

**MELCHOR:** No os alteréis, vecino de Belén, que del mismo Herodes traemos licencia para entrar en vuestro reino sin tener impedimento alguno.

**VECINO DE BELÉN (leyendo en voz alta):** A ver: *'Salvoconducto para que estos tres reyes extranjeros puedan pasar por mis reinos sin tener impedimento alguno?'*. Vista la orden, pasen ustedes. Adelante.

*(Llegan al portal de Belén.)*

**GASPAR:** ¿Quién está en casa?

**LA VIRGEN:** ¿Qué piden o qué buscan en esta humilde posada?

**BALTASAR:** ¿Por ventura, señora, nos dará usted razón en qué parte de estos barrios ha nacido un niño, nuevo rey tan deseado por los hebreos?

**LA VIRGEN:** Los vecinos de la ciudad os sabrán dar razón de él.

**MELCHOR:** ¡Oh, válgame el cielo! ¿Dónde se ocultará ese divino infante? La señora de la casa nos lo niega, los vecinos de la ciudad no saben de él, la estrella con su lengua muda nos demuestra que está aquí. Volveréme, pues, a hablarla, que aunque está en casa pobre, trazos tiene la señora de ser una recién madre.

**GASPAR:** Hermosa, señora, sabed que venimos de lejanas tierras, sufriendo incomodidades en el camino, en busca del rey niño. Hacednos el favor de decir si tenéis un hijo, o no.

**LA VIRGEN:** Un hijo tengo, no os lo puedo negar.

**BALTASAR:** ¿Ha mucho tiempo que le nacisteis?

**LA VIRGEN:** Sólo trece días hace.

**GASPAR:** Haced la gracia de mostrárnosle.

**LA VIRGEN:** Me place,

**BALTASAR:** ¿Qué nombre tiene el divino infante?

**LA VIRGEN:** Llámase Jesús.

**MELCHOR:** Seáis, Jesús dulcísimo, bien venido para salud y remedio de los mortales.

**GASPAR:** Como a Dios, como a Rey, como a mortal, os venimos a adorar. Al veros en esta humildad nos da recelo, pues son trazos vuestros nacer en casa pobre y no en palacios suntuosos. No nos toca a los hombres escudriñar vuestros arbitrios, nos toca serviros, obedeceros y amaros.

**BALTASAR:** Y vos, casta doncella, madre Virgen, planta de Josué, rosa de Jericó, tan deseada cándida azucena que tal fruto nos habéis dado, recibid, señora, estos pequeños dones que con corazón sencillo os tributan nuestros afectos.

**Ofrecimientos de los Reyes Magos:**

**MELCHOR:** Pastillas de Arabia inunden al Hijo de Dios.

**GASPAR:** El oro que al sol eclipsa sea tributo al Rey.

**BALTASAR:** Mirra preservativa sea su sepulcro.

**(Habla el Rey Herodes en su palacio)**

**HERODES:** Si ese Cristo que está profetizado, si ese rey Mesías que se espera es cierto que ha nacido y esos príncipes extranjeros le hallan y le adoran, soy perdido, mi corona es por el suelo y acabada es mi potencia. Pues aunque

tengo al César de mi parte y mucho séquito de príncipes y nobles, al oír que ha nacido el Mesías titubearán mis mayores y todos me negarán la obediencia. Cuando mis propios hijos se levantan contra mí y han ido a Roma a avisarme, ¿qué debo esperar de extraños? Así, una de dos, o desceñirme del laurel y hacer caso a la fortuna, o desamparar mi corte y armarme de venganza. ¿Pues por qué debo yo temer que haya nacido ese rey niño? ¿Por qué desmaya mi valor, cuando tras grandes batallas gané de Jerusalén los altos muros y a fuego y sangre puse a mis pies a las mejores plazas de Judea? ¿Y ha de poder más ese rey niño sin ejército, sin gentes, que tantos escuadrones como venció mi brazo?

**PAJE:** No puede ser.

**HERODES:** Pero no lo dejemos a la confianza, que un rey niño, por niño que sea, hace temer a la justicia. El quitar el estorbo es lo que importa, el cortarle al punto los pasos es lo que conviene. Pues si es que ha nacido en Belén y esos príncipes extranjeros no me vienen con la noticia, no hay más que matarles al punto, pues aunque quiera la ciudad entera toda defenderlos, puedo yo con facilidad pasarles a cuchillo. ¿No fue el César el que me dio la corona?

**PAJE:** Sí.

**HERODES:** ¿No tengo el imperio de mi parte?

**PAJE:** También.

**HERODES:** Pues por estragos que haga en defenderme, me serán muy bien contados, que aunque convierta en ceniza toda Palestina, no se me hará cargo de ello. ¡Muera, pues ese rey niño! ¡Muera ese Cristo! ¡Acábense los hebreos y el Mesías! Yo en persona he de ir y pastarme he de su sangre. Con mis propias manos le he de quitar la vida. A esos tres reyes de la Arabia yo me los daré las albricias que merecen, yo me los daré un buen hallazgo dándoles la muerte. Si piensan volver a su casa con la enhorabuena viven muy engañados, pues han de guardarse estos hechos como ejemplo de mis castigos y el blanco de mi rigor.

## 17. ANUNCIO DEL ÁNGEL A LOS REYES

**Reyes famosos de Arabia, que dejasteis vuestro reino**

**y con humildad vinisteis a adorar al Rey del cielo:**

**De parte de Dios aviso toméis camino diverso,**

**porque Herodes el impío presto está para perderos.**

**Ya que aquí habéis venido con alegría y contento,**

**caminad llenos de gozo, de gracia, paz y consuelo.**

**Contra Dios no hay asechanzas ni valen malos intentos,**

**que Herodes será oprimido para siempre en los infiernos.**

### *Despedida de los Reyes*

- MELCHOR:** Adiós, Virgen soberana, madre del divino Niño  
que de tu vientre virginal nos ha nacido el remedio,  
para todos los cristianos ha sido nuestro consuelo.  
Oh Virgen, sacra reina, con humilde rendimiento,  
te pido de que nos libres del rey Herodes soberbio  
a vos y al infante tierno. Adiós, Virgen del Remedio.
- GASPAR:** Adiós, niño hermoso, adiós, niño tierno,  
que para el mundo tú eres el remedio.  
Adiós, sol de los soles, adiós, hermoso lucero;  
adiós, estrella brillante, adiós, oro fino y terso.  
Y ahora también te pido, y ahora también re ruego  
que nos lleves a tu gloria, que es la que a todos deseo. Amén.
- BALTASAR:** Adiós, hermoso José, más hermoso que un lucero,  
que en tus manos floreció un ramito hermoso y bello,  
que fuisteis el escogido por determinación del cielo,  
vuestro niño en un pesebre, más hermoso que los cielos.  
También tenéis en vuestra casa pastorcito y cordero,  
una mula y una vaca tenéis en vuestro aposento.  
Ahora también os pido, ahora también os ruego  
que nos lleves a la gloria, que es la que a todos deseo.
- LA VIRGEN:** Adiós, Reyes de la Arabia: os pusisteis en camino,  
venís de tierras tan largas a ver al Verbo divino  
nacido de mis entrañas. Os doy gracias infinitas  
por los dones recibidos de vos reyes de la Arabia.  
Id en paz, y en hora buena, para vuestro reino y patria.

**18. LOS REYES SE DESPIDEN**

*(Cantan los tres, cogiendo al Niño en brazos)*

**Este es el Señor, señores, aquel Niño refulgente  
a quien vinieron los Magos a adorar desde el Oriente.**

*(Responden todos a coro a cada estrofa:)*

**Buenos, Reyes, buenos Reyes.**

**Vámonos de aquí los Reyes, con alegría y contento,  
con ánimo de guardar la Ley y los Mandamientos.**

**Vámonos de aquí los Reyes, tomemos otro camino,  
que la estrella guiadora ya cumplió con su destino.**

**Adiós, Reina soberana, madre del divino Niño,  
échanos la bendición, que nos vamos de camino.**

**Juntos van los serafines por los encumbrados cerros,  
vosotros guardad la Ley, que Dios os dará su premio.**

**19. DESPEDIDA A LOS REYES**

*Cantan todos a coro:*

**En el día de Reyes, virgen María,  
obligados estamos ante el Mesías.**

**Del Oriente han venido tres Reyes Magos  
a adorar a aquel Niño que hace milagros.  
De la parte de Oriente tres Reyes vienen,  
oro, incienso y mirra al Niño ofrecen.**

**De la Mesopotamia eran oriundos,  
pero no de otras tierras que dicen muchos.**

**Melchor es el primero, joven robusto,  
de edad de veinte años, yo lo aseguro.  
El calzado era rojo, su color pardo,  
el vestido amarillo, ¡mira qué Mago!**

***En el día de Reyes ...***

**Gaspar es el segundo, ya más entrado:  
su edad son treinta años, ¿quién lo ha dudado?  
Su vestido era azul, negro el calzado,  
el vestido amarillo, día del año.**

*En el día de Reyes ...*

**Baltasar es un hombre de pelo blanco,  
sesenta años contaba ya de trabajos.  
De venerable anciano es su vestido:  
del color del turbante, pero muy fino.**

*En el día de Reyes ...*

**HERODES:** ¡Ordenanza!

**ORDENANZA:** ¿Qué manda señor?

**HERODES:** ¿No habéis oído algo si esos reyes de la Arabia encontraron, o no, a ese rey niño que buscaban?

**ORDENANZA:** Señor, nada hemos oído.

**HERODES:** Pues id a Belén, informaros diligentemente y volved a la mayor brevedad para darme la noticia de lo que haya.

**ORDENANZA:** Bien. (*Se va, y a la vuelta dice:*) Registré las calles y las plazas y pregunté a los vecinos, y me dijeron que ni rastro ni reliquia han dejado por allí semejantes gentes. (*Mandado por Herodes, el ordenanza vuelve y pregunta por los Reyes, le contestan que nada saben.*) Buena embajada llevo yo a mi amo: tras de que él está de muy buen humor, llevándole la noticia, rabiará en este momento.

**HERODES:** Ah, bueno, esos hombres se han hallado burlados y no se han atrevido a pasar por mi corte. Todo fue una ilusión, fue un sueño; irán corridos a sus tierras, llenos de confusión y de vergüenza. (*Al ordenanza:*) ¡Id en paz a vuestro punto. (*Cuando queda solo, enfadándose:*) Pues ¿cómo es esto? ¡De un hombre como yo se atreven a burlarse unos advenedizos, unos negros, unos reyes de comedia! ¿Viven los cielos sagrados, que ha de costar la burla más muertes y más estragos que se hayan visto en las historias. Pues si es que han hallado al nuevo rey, y para no descubrirse se han ido, yo me los buscaré por entre ríos de sangre, las mayores matanzas he de intentar que se han visto en el orbe; pues si es adagio común el que paguen inocentes lo que merecen culpados, mi rigor y mi crueldad se van a ver bien cumplidos.

**DOCTOR:** Señor, no os alteréis, no os alteréis. Como sabio y doctor de la ley divina os voy a manifestar una noticia muy interesante sobre la llegada del Mesías. Ya sucedió todo según estaba escrito en nuestras leyes. Cumplidas las setenta semanas anunciadas por Daniel, cuarenta profecías anunciaban la venida del Mesías. Apareció por fin, este divino resplandor del género humano. Este Dios Niño nació en Belén de Judá a los 4000 años de la

creación del mundo. Su madre fue la virgen María, de la tribu de David, esposa de San José. Este Dios Niño fue circuncidado y llamado Jesús a los ocho días de su nacimiento. Todo lo que os digo es cierto, ciertísimo, señor.

**HERODES:** No te creo, no te creo; tú eres falso para mí.

**DOCTOR:** Su majestad no tiene nada que dudar, sino creerlo.

**CONTRADICENTE:** Voces lamentables parecen ser las que he oído. Parecen ser las de un ángel. Sí, las de un ángel son, no lo dudo. Pero en este mismo momento he oído otras tan abominables, que parecen ser las de ese cruel y fementido Herodes. ¡Oh fementido Herodes, rey intruso, asesino, sacrilego, embustero, enredador de pueblos y ciudades! ¿Por qué te turba la gran nueva que nos han traído los Magos? ¿Por qué esa nueva feliz por tantos siglos deseada te entristece? ¿Por qué esa tu frente cargada de tan malas ideas se oscurece? ¿Por qué no te contentas más con la venida de ese rey Mesías? Sin duda son indicios de un delirioso; temes que te echen del cargo. Pues confirmemos y gritemos todos que no te place, y que eso mismo te obliga a descubrir y pensar que tu elevado puesto se bambolea cual edificio desquiciado en medio de la mayor borrasca. Pues ¿por qué temes, rey iracundo? ¿Por qué temes, rey soberbio, el verte desposeído del cetro que con desconcierto del pueblo ilegítimamente posees? Deja, deja el mando sin tardanza, que los príncipes extranjeros entren en su corte. ¡Si tú no eres rey ungido por el Señor ni elegido por el pueblo! Tú no eres más que un afortunado, y de tu corona de laurel cada una de sus hojas ha sido pagada con tesoros de oro, y ahora tienes la mayor desvergüenza, presentándote aquí, y haciendo el papelón de hipócrita, vomitando por esa tu boca infernal blasfemias y amenazas; y no sólo amenazas, que si te encuentras con el rey niño y los tres Magos los has de degollar entre tus fieras manos. Concluyo por decirte que, por lo que veo y dejo probado, veo tu poder abatido, tu orgullo humillado, tus crímenes castigados con una muerte rabiosa, desesperada e ignominiosa. ¡Herodes!, Herodes ya no existe en tal palacio, ése se trasladó o quizá ha muerto. ¡Ahora sí que tenemos el mando por nuestro!

**HERODES:** Pues mientras yo viva no ha de haber otro rey a pesar del mundo entero, y para no andar todos los días con estos sobresaltos, yo agotaré la sangre macabea sin que quede de su linaje quien pueda aspirar a esta corona. (Atacando:) ¡Retírate, retírate, insolente atrevido! ¡Te atreves a faltar a mi autoridad? ¿Quieres que descargue sobre ti mi venganza? ¡Para todos habrá!

**CONTRADICENTE:** ¡Oh fementido Herodes! ¿Mandas y dices que me retire? ¡Desventurado rey, que no tienes a tus órdenes más que unos pocos hombres miserables y bandoleros! ¡Rey injusto, malvado, acobardado te veo! Sal, ven a campo, mediremos nuestras fuerzas, templaremos nuestros aceros, que si tú eres valiente no te faltarán guerreros.

**HERODES:** Si ahora me diera la gana, ingrato, con la punta de mi espada el corazón te traspaso.

**CONTRADICENTE:** Sea vencido de ti, pero marcharé diciendo: ¡Muera ese rey Herodes, y viva este Rey Niño! ¡Oh niño de oro! ¡Oh riqueza del cielo y alegría de los ángeles! Oh Rey de reyes y Señor de todo lo criado! Bendito seas, dulcísimo Jesús, que viniste a abrirnos las puertas del cielo. Bendigámoste por una eternidad en la mansión de la gloria.

20. CANTO DE LA MUERTE DE LOS INOCENTES

*(Cantan pastores y pastoras)*

Herodes, enfurecido, no sabe de qué valerse:  
ha dado una ley diciendo degüellen los inocentes.

De dos años para abajo, según lo dice el anuncio:  
“Que los lleven a mi corte, les daré premio con gusto.”

*(El PAJE DE HERODES lee el pregón:)*

¡De orden de su Majestad, que así lo dispone:  
Premio para todos los niños  
de concercanías de Belén,  
de dos años para abajo.

*(Tres veces)*

*(Sigue el canto)*

Y las madres, muy contentas, alegres y confiadas,  
llevan los niños al premio, según se les anunciaba.

Ya se pasaba un gran rato y nada determinaban;  
se levanta una mujer y le dice estas palabras:

–Su real majestad disponga, que la hora ya es pasada:  
si nos quiere dar el premio, háganos pronto la gracia.

Sin contestar más palabras hicieron el cruel castigo:  
cogieron un tierno infante, le dio muerte un asesino.

Las madres quedan llorando a la muerte de sus hijos:  
–Quiten la vida a las madres, dejen a esos tiernos niños.

También manda degollar al niño San Juan Bautista,  
pero anunciada Isabel, al desierto le retira.

Seis soldados bien armados andan cumpliendo la ley:  
corren ciudades y villas por cien leguas de Belén.

Hasta los catorce mil degollaron de inocentes;  
hasta los cielos clamaba la mucha sangre que vierten.

**HERODES:** Si este niño es príncipe de la tierra, profeta de Dios, es preciso que muera, aunque estuviera yo seguro de extinguir todas las glorias que nuestros sabios sueñan para el porvenir. ¿Qué importa que los hebreos sean esclavos después de mi muerte? Será odiado mi nombre, se negarán de mi política. Por más que yo haya derramado por ellos mi sangre en el campo de batalla, que los haya alimentado durante la carestía, y recobrado el templo de Jehová, no por eso dejo de ser a sus ojos Herodes el extranjero, Herodes el verdugo, Herodes el profetizado. Otro vendrá en mi nombre a hacerles más felices, y mi memoria será aborrecida, pero no será eclipsada. Soy perdido, soy el despreciado de todos, los reyes árabes se han burlado de mí, cuando yo creí que eran ellos los engañados. Me quitarán el cetro y corona que ilegítimamente he usurpado; yo voy a ser el más escarnecido de todos los reyes, pero antes, las calles de Belén y sus cercanías han de quedar encharcadas de sangre humana.

## **21. VAYAS A LA VIRGEN SOBERANA**

*(Cantan los pastores y responden todos a coro)*

**La estrella guiadora  
ya se ha perdido  
y viene el rey Herodes  
enfurecido.**

***Vaya, la Virgen soberana,  
ea, que venimos a verla,  
toquen, toquen las castañuelas.***

*(Y se repiten tres golpes a las castañuelas)*

**Un ángel les anuncia a los pastores  
que ha nacido el Mesías entre los hombres.  
En virtud del anuncio que les dio el Ángel,  
al portal se marcharon luego al instante.**

***Vaya ...***

**Vinieron los tres Reyes y le ofrecieron  
los tres preciosos dones, oro, mirra e incienso.  
En el oro y la mirra y en el incienso  
nos enseñan los Magos muchos misterios.**

***Vaya ...***

22. **ASTURIANADA**

*(Cantan y bailan los pastores)*

**Válame nuestra Señora, válame el Divino Verbo,  
si esta Señora me vala, válame el Divino Verbo.**

*(Se repite después de cada estrofa)*

**En el portal de Belén, qué prodigio y qué portento,  
dio a luz la Virgen María al Hijo de Dios eterno.  
Los ángeles entonaban: 'Gloria in excelsis Deo',  
paz en la tierra a los hombres que fueron de buen intento.**

**Vinieron también los Reyes de la Arabia desde el centro,  
que dejaron sus palacios y olvidaron sus recreos.**

Vienen por largos caminos, los peligros no temiendo  
y ponen en caja rica el oro, mirra e incienso.

**A Jerusalén llegaron preguntando e inquiriendo  
por el nuevo Rey nacido, porque deseaban verlo.**

Luego al punto el rey Herodes llamó a los Magos fingiendo  
disimular su intención, y les dice que al momento

Vuelvan a dar la noticia, pues que también es su intento  
el presentarle sus dones y adorarle y conocerlo.

**Ya su guadora estrella detiene su movimiento  
sobre un portalito pobre, como que andaba diciendo:**

**Aquí tenéis, buenos Reyes, a quien buscáis, niño tierno:  
entrad dentro y adoradle y ofrecedle con afecto  
estos tres preciosos dones, el oro, mirra e incienso.**

23. **DANZA DE LOS PASTORES Y EL ÁNGEL**

*(Canta el Ángel y responden todos)*

**Un ángel del cielo dijo que hoy ha nacido en Belén  
el Mesías prometido anunciado por Moisés.**

**Ay, si venimos, ay, si adoramos,  
ay, si ofrecemos nuestros regalos.**

Un Ángel del cielo dijo que hoy ha nacido en Belén  
el Salvador de los hombres, a quien venimos a ver.

*Ay, si venimos ...*

Pero antes de marchar nos despedimos del Niño  
y de la Virgen, su madre, con gran amor y cariño.

*Ay, si venimos ...*

Adiós, cándida azucena, hermosa paloma blanca,  
adiós, Niño refulgente, adiós dueño de mi alma.

Adiós, Niño hermoso, adiós, Niño tierno,  
adiós, Niño amante, adiós, Niño tierno.

**Ahora nos volveremos tomando nuevos caminos  
a pastar nuestras ovejas y a ver nuestros ganadifios.**

*Ay, si venimos ...*

Ay, si volvemos a nuestras campiñas,  
saltando y brincando con gran alegría.

## 24. GALLEGADA DE LOS PASTORES

*(Se baila hacia atrás, sin volver la espalda al Niño. El Ángel va en medio de los pastores, para atrás y para adelante. Los pastores van de dos en dos y dejan, uno por uno, su ofrecimiento al Niño. Avanzan hacia delante por dentro y se retiran hacia atrás por fuera.)*

Coro:

**Cantu del Nenu que es Divinu Verbu,  
que vino al mundo pa nuestro remediu.**

*(bis)*

*Rabadán*

**Pan y galletas con sal y pimientu,  
pa facer sopes a aquel Nenu tiernu.**

*Juan Lorenzo*

**Mia Señoríña, te traigo unos güevus,  
fariña y zúcar pa facer miñuelus.**

**Zagalón**

Para si quieren venir a verlu,  
para la olla aquí traigo el carneiro.

**5º pastor**

**El cucharón, sartén y pucheiru,  
pa facer sopes a José, buen vieyu.**

**6º pastor**

**Ah del buen vinu que alegra el celebru,  
de Valeorras te traigo un butiellu.**

**7º pastor**

**Almuraduz, fraigante en extremu,  
quita pesares con sólo el olerlu.**

**8º pastor**

**Este ramitu del verde romeiro,  
para que el Nenu se divierta luego.**

**Pastoras**

**Una yerbiña de lu míu huertu,  
sana la tripa, conforta lu verbu.**

**Pastoras**

**El perexil de lu míu huertu  
para en la olla guisar el carneiro.**

**Todos**

**Adeus Señora, adeus, adeus,  
adeus, Señora, adeus, buen vieju,  
que nus marchamus currendu, currendu,  
facer reposu, que nos tienta el sueñu.**

